

Johann Wolfgang von Goethe,	Johann Wolfgang von Goethe,	Johann Wolfgang von Goethe,	Johann Wolfgang von Goethe,	Johann Wolfgang von Goethe,
Super montoj regas kviet'	Egalaĵo (Noktokanto de migranto)	Same	Из Гёте	Ein Gleiches (Wanderers Nachtlied)

<i>tradukita de Poul Thorsen</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Pejno Simono</i>	<i>tradukita de Михаил Лермонтов</i>
----------------------------------	--	----------------------------------	--------------------------------------

Super montoj regas kviet', tra l' foliaro nur ventet' spiras kun trem'. Birdoj arbare silentas, se vi atendas, pacas vi mem.	Super ĉio iĝas Kviet', Kaj ne moviĝas Pro ventet' Iu foli'; Silentas la birdoj ĉirkaŭe. Atendu – baldaŭe Ripozos vi.	Super montopintoj – silent', tra pinopintoj la senvent' spiras sen fort'; arbare la birdoj ekmutas. Pretu, aludas silento pri mort'.	Горные вершины Спят во тьме ночной; Тихие долины - Полны свежей мглой; Не пылит дорога, Не дрожат листья ... Подожди немного, Отдохнешь и ты.	Über allen Gipfeln Ist Ruh, In allen Wipfeln Spürest du Kaum einen Hauch; Die Vögelein schweigen im Walde. Warte nur, balde Ruhest du auch.
--	---	--	---	--

...

...

...

...

...

<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de POUL THORSEN (*1915-01-07 - †2006-01-30).</p> <p>Arg-356-708 (2010-05-28 21:34:24)</p> <p>Poul Thorsen estis dana Esperantista poeto, kiu verkis multajn originalajn kaj tradukitajn poeziaĵojn en la Internacia Lingvo. Vidu ankaŭ: http://www.poulthorsen.dk/ kaj http://www.liberafolio.org/2006/forpasis-poul-thorsen/view.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATSILAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983-01.</p> <p>MR-03-4 / Arg-356-707 (2006-03-20 14:44:12)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, *1941-12-23).</p> <p>Arg-356-1974 (2014-03-14 14:12:56)</p> <p>Tiu ĉi poemtraduko troviĝas en http://eo.wikipedia.org/wiki/Goethe.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en la Rusan de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27).</p> <p>Arg-356-1908 (2013-12-12 22:16:00)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemtradukon en http://www.winter-zeulenrode/webseiten/lermontov.htm. Vidu ankaŭ la retejon http://otvety.google.ru/otvety/thread?tid=6b82c0f69fbac986.</p> <p>Pri la poeto Lermontov vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Михаил_Лермонтов.</p> <p>La rusa titolo signifas: El Goethe. La poemo estas de M. Lermontov libere tradukita en la rusan. Ĝi estas konata en Rusio laŭ tiu ĉi titolo.</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22).</p> <p>Arg-356-705 (2013-12-12 22:17:04)</p> <p>Verfasst am 6./7. September 1780 auf dem Kickelhahn (Gickelhahn) bei Ilmenau (Thüringen), wo Goethe die Verse mit Bleistift an die Bretterwand einer Jagdhütte schrieb. (Anm. d. Hrg.) Goethe verkis tiun ĉi poemon je la 6./7. de Septembro 1780 sur la monto Kickelhahn ĉe Ilmenau en Turingio (Germanio). Tie li skribis la versojn per kraĵono sur la tabulo-vandon de ĉasista kabano. (rimarkigo de l' eldoninto)</p>
---	---	---	--	--